Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostało schwytane zwierzę a po tem fałszywy prorok który uczynił znaki przed nim w których zwiódł tych którzy wzięli piętno zwierzęcia i czczących obrazowi jego żyjący zostali wrzuceni dwaj do jeziora ognia które są zapalone w siarce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I schwytane zostało zwierzę, a wraz z nim fałszywy prorok, który czynił przed nim znaki,\* przez które zwiódł tych, którzy przyjęli znamię zwierzęcia i pokłonili się jego podobiźnie\*\* – obaj zostali wrzuceni żywcem do jeziora ognia płonącego siarką.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujęte zostało zwierzę, a z nim kłamliwy prorok. (ten), (który uczynił) znaki przed nim, którymi zwiódł (tych), (którzy wzięli) piętno zwierzęcia, i kłaniających się obrazowi jego. Żyjący rzuceni zostali oboje do jeziora ognia palącego się siarką.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostało schwytane zwierzę a po- tem fałszywy prorok który uczynił znaki przed nim w których zwiódł (tych) którzy wzięli piętno zwierzęcia i czczących obrazowi jego żyjący zostali wrzuceni dwaj do jeziora ognia które są zapalone w siarce |

1. 1) <x>730 13:11-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 13:16-17</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 16:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jezioro ogniste płonące siarką, λίμνη τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείω, <x>730 20:10</x>, 1415;<x>730 21:8</x>. Kara ognia zapowiadana jest też w: <x>120 16:3</x>;<x>120 23:10</x>; <x>300 7:31</x>. Jan odwołuje się do Gehenny, tj. doliny Ben-Hinom, gdzie być może składano ofiary z ludzi; miejsce to stało się symbolem ostatecznego losu tych, którzy odrzucili Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 30:33</x>; <x>340 7:11</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-5)